

1. az dē kikēz ə stikər zi:n dam bən zə bənjəX
2. mē vrinti ɪz dē blumə nat Xə g.o.jə
3. te.gənwo.rdəX spɪnə zə nijāndərz az mē- məʃin:
4. spɪtn ɪz ə zwæ- r wæ.rək
5. əp da sXɪp u.ənzə bəsXlāməl bru.ət
6. dē tāmərman æd ən splɪntər ɪn zən vɪjər
7. dē sXɪpər læktə zən lɒpɪn af
8. ɪn di fabrik ɪstər nɛks tē zɪ:n
9. kum ɪ:r mən ɪr kɪ-nt
10. ba.s - vɪ:r glæ- zə bɪ:r | glɒʃjɪs |
11. brɪŋ ũ.ns twɛ kilo ke.zən (*krieken niet bekend*)
12. sē mē- tər vɪvn dri litər win ɪXədrɔŋkən
13. ɪ drɛ.ɪgdə mɪ mē. ə stək - of : əŋ knɒbəl (*zeldzaam*)
14. ɪk æ- n zəŋ kni gəzɪ.
15. vastənæ- vən wɔrd ɪ:r ni Xəvɪ:rt
16. ɪk bəm bli:ə dak məjdər ni me.g.əg.æ- bən
17. ɪk ænt ni Xədæ- u.ər
18. wɪjɛ- itətXədæ- - dən dɪ:n di dæ kumt
19. 'kɔpəspɪndə - 'kɔpəspɪmætə - 'kɔpəspɪndə
20. ən pætə - ən mɒsə (*vrouwenkapsel*) - bənjəX - bənawt (*bevangen*) - dē wæ- jɪ - dyvɛlzbru.ət - ən æ- gə - əm py: - ən ɪl (*algemeen*)
21. di vɛnt - di mæ- ktə ɪl dē wæ:rlt ant fæXtɪn
22. ɪk sal jə kræ- lt- j- əs Xə.vn
23. ɪŋəlant du fe. ə.uwə sXə.pən afbre.kə
24. əjæ- fan zə le.vən ɪz əm be.tə g.əkre.g.ə
25. g.ə- f mɛɪ twɪ.ə brɪ.ə str.əŋ: - brɛ- jər - dē brɪ.əstə
26. da stā.mbe.lt stæ.tər nɪmɛ-
27. di man di le.fɪd az əŋ grɔ- tən ɪ.ər
28. dē dyvɛl ɪz ɪn dən e.məl ni Xəble.və
29. dē sXo.lkændərs - ə me.tə mɪstər nɔ zɛ- g.əwɪst
30. ɪkən tuX ni kɔm u- r - ɪrɒklæ- r bən
31. dē be.stn drɪŋkə gæ:rnə lɪzəme- lpap
32. ɪ kani Xən wæ.rəkə - ɪjɛ pɪn ɪn zə ke.lə
33. ma.kt ɪz ən ste.l ɪn di 'bambus (*enkelvoud*)
34. nɛ- ə me- tə ke.g.əls uortər nɪmɛ g.əspe- lt
35. o.la - kəp a twɪ kɪrə gəro.pə
36. di pɛ- r ɪz ɪn rɪp o- r - dē nɔ- t- j- əz bɒX ni swart | wɪt |
37. zə bənə tɪl.ənt | dən uk ɪn (*bepaalde richting*) |
38. zɛ.ɪ sən gælt æləpən əpmæ.kə
39. di zat nɪ.ɪt fæ.rə brɪŋə
40. zɪz dən ælt fan dər mæləkwt
41. di man mu fo zən vrə.wə əpkumə
42. ɪn dē sXældə zwæmə ɪs Xəvə:rlɪk
43. ɪjɪz brɪtəl u.ər ɪm dɒtn stæ.rək ɪs
44. u.ŋs mutn dæ dən æ.lt fan æ. u.ər æn jɒldər dən andərn ælt
45. ælpta bæd ɪz əplɪXtɪ
46. ɪnzə mæselæ- r dɪn ɪsu- væt azən væ:rəkə
47. zə sprɪŋən um tɛərst um ən wædɪŋsXɒp
48. dē bɔ- mkwɪ.əkər | bɔ- m | pɔkən mɪntə |
49. dɒtə fœ- nstər ɪs tu.
50. tɛbəŋtə lɪ.jɪn vɔ- dē kæ.rəkə
51. əm bædɛspræ- j - pyjɛ.ɪt- j- əs - ɪtsprɛ- j- jə - ɪtbrɛ- j- j- əjɛrs - klə.mə- kə
52. dē soldə.tən æn dat wɪf dər æ- r afXəsne.j
53. zən vɔ- dər æ.ɪtən zɛs jæ. nɛ sXo.lə lə.tə gə.
54. ɪk ænət afXərə- - zu lə.tə lɒŋstwə- tər tē gə- n
55. vɔ- lə væ- rzn zɪjə ni fe.
56. pɔtə van æ:rdə bənɪks wæ-rt | nə kœlsə pɔt |
57. *ovenpaal onbekend* | ɪn dən æ-rt |
58. ɪ mɛ:rtə ɪst nɔX tē kɔ-nt um tē kætsəbɑ- lɪn
59. di kɛ.sə ge.fɪd ən ældər lɪXt
60. ɪ trɔkt ət pæ:rd ən zɛn stæ:rt
61. tu.ŋ kwu- mē jɒldər ə.lə jæ: r əp dē kærəmɪsə
62. dē dɔ- mənɪ. zɛ.ɪ da Xɔt fɔlmæ- kt ɪs
63. jə zag mē wæ mɔdj- ə zɛ.ɪ nɪks te.g.ə mē
64. dē zwɔ- lɛmtjɛs dɪ zɒl əg- ə- u bɛrɪmkum u.ər
65. g.ə- jə vandæ- X ni kœ- jrə (= *wandelen*) | kɔ:rtɪn - kɔ:rtspe.lə *alleen kinderspel* |
66. lɒstəz u.ək Xrɔ- X kæ:s
67. zə mɔ- tər ɪs kɒpɔt - ɪjæ- ɪ dɛfækt ən zə mɔ- tər
68. tæ.ɪd ə wæ- rəmə dəXəwɪst - æn tɪz ə zɒXt æ.vɛnt- j-
69. dat juŋət- j- ə da Xə blɔ- tɪf.ɪts
70. dē kɑ- n ɪs Xəbustə - dər ɪz ən sXɔ: r ɪn dē kɑ- nə
71. kwɔ- u datə pɔst əm brɪ: f bruXt
72. kæ pɪn a mən artə
73. ɪkɑ. mɛ Xɪn dɪwə- rsə mæ- nsən uməg- æ.
74. nɑr e.tɛstɪt - da wærd ət pæ-rt fɔ- dē kɑ- rə gɛspɑ- nə | ənɪ.wə kɑ- rə |
75. ɪk æn əm bɛt- j- ə dē kɔ- sə - a van vɔ. dē mɪdɑg- af
76. dē zɔ- nə van dē kɔ- nɪŋk æ.d o- r k suldɔ- Xəwə
77. wɛ- t- j- ə gɪn wæ- r- g- əmæ- r- g- ər wɔ- nə (*boogm. onbekend*)
78. di rɔ- zən æn ləŋə dɔ: rns
79. Xlɔ- vər nɪks fan
80. tkɪnt- j- ə waz dɔ- t ɪr əsət kumə læ- tə dɔ- pə
81. zən o- r- gən æn zən o- r- rə lɔ- pə
82. ø- r dɔXtɛrtjə ɪz mē- jəŋ kərəfjɪ nɛ bɔs - zɪz um bræ- mən
83. dər ɪz ə spɔrt ɪtə lɒdər
84. ɪ sXrɛ- wd ərd u.ər - ɪ zætəkɛ.l o.pən
85. tɪfɪlək - zuXt nɪks andərz əs Xæ-ld æn rɪkɪdum
86. ɒldərə - of : dər mʊnd ɪz drʊəX fan dē dɔ- st
87. dē wæg lɔ- p krum - tɪz umə lastɪ kɑ- nt
88. ɪkɪX fɔ- di klɛ- ɪnə juŋən ən trumɛlt- j- ɪ
89. dē buk ɪz dɔ- ət - ɪjæd əŋ kɔst ɪŋəg- əslɪkt
90. zə lɪt- j- ə waz kɔrt mɔ kraXtəX
91. ɪn dē sXæ- r- (duwə) ɪzd bæst
92. ə sXɒtər mu Xɪ. kənə mɪkə
93. zuk mən u:d ɪs
94. ɪk wɛ- t ni wɛrəŋk əmɪXɔ- zukə
95. əŋ kulə kæ-ldər ɪs Xɪ. t fɔ- tɪbɪ: r
96. ɪk mæg əsəblu- t drɪ- ŋkə - um tē vɛrstæ- rəkən
97. ɪk mʊn da fu- r nɛ- dē stal brɪŋə
98. məm brɪ: r waz mɪ: | mʊnə = *moeder* - bɑ = *vader* |
99. dē mæ- lɪkbu: r di mɑ- kt əŋ grʊ- ətə rʊnd u: ər
100. di kærəmæ- lək æz dɪn æn zɪ: r - stɪ:rt ən dərme- bɛrɪm
101. wə zɔ- ubə di pɪt ɪn ən ɪ: rə kənə vɒln
102. dər vɒl nɪks əp əm tē zægən - sɪkɪ: r l. v. pers. 2. (*horloge*) dat lɔ- p sɪkɪ: r
103. ɪ kum nɔ- ɪd ə mɛnytə tē læ- tə
104. ɪn ɪtɔ- ljə dē bəm bæ- ræg- ə di vɪ: r spɪg- ə
105. dɒrəf jə dər ɪp dɑ- wə
106. ɪ mɒdɛbərəg æz ə stɪk fan dē bræg- ə g- əvæ- rə
107. jə mud ũ.ns kəXɛltjɪs kumə kɔ- rə

108. ɪz yt lɔ.vəŋ gəkumə me. fe. gæ:lt | əm bɔ:zə me Χælt |
109. di dɔ.rə is fam bæ.ykənɔ.wt Χəmæ:kt
110. əŋ gətɔ.wd wy:f mu kʌn:u.jə
111. ɪk æn ir grəs Χəzu.yt - mɔ twas Χɪŋ guj zæ:t
112. də brɔ.wɛr di zɛ.i dat ət nɔΧ tɛ dir iz um tɛ bɔ.wən
113. bakə - ɪk bak - j.i bakt - i bakt - ũ.nz bakə - ɪk baktə - j.i baktə - i baktə - ũnz baktə - ũnz æŋ gəbakə
114. bɪ. - ɪk bi. - j.i bi.t - i bi.t - ũ.ŋz bi.n - zɔ.umə bɪ. - ɪk bɔ. - ɪk æŋ gəbɔ.jə - æ.n zɪk Χəbo.
115. tɪz əŋ klɛ.ɪnt.j.i mɔr tɪz ɛn fɛ.ɪnt.j.ə
116. jə kʌnd ir a.jɛrs kɪŋ ɔp də mart
117. ɪjɛ Χəzɛ.ɪtatən amə drɪkə za.
118. də mɛ.ɪtɪzɛ.i - ɪjɛ.ɪΧəlɪk
119. dɔ wɑ.rə vyf prɪzn
120. ʌndər dɪn ɛ.ɪk dɔ læg.ə ve.l ɛ.ɪkəls
121. twɑ.tɛr zagɔŋ kɔ.kə - tkɔ.kta
122. tɔ.jɪz nɔΧru.n - tɪz nɔΧ mɔ pas Χəmυ.ɪt
123. a.jɛrsɔ.usə di mɑ.kɛzə van dən dɔ:rn van tɑ.i
124. da bɔ.mɪpjə - da sadər mu.lɛk Χru.jɪ
125. də dɔΧtər (*de dokter*) æ Χujə wɪm | pɛstɔ:r |
126. də dɛ.ytsΧɛrz æn dɑdɑ.w yz im brɑ.ŋ Χɛstɔ.kən
127. də mælək di spɛ.y so.mər ytən ældər van də ku.jə
128. də kɔstər van də kɛ.rəkə lɪ:t - | əŋ kɪz - kɪzn |
129. dæ.rəmə van də kɪwɑ.gə di bygə van də zwæ.rtə
130. sɔmæg.ə mæ.nsn | snytn |
131. sɛ.n əm bũ.nt əm blɔ.w gɛ.slo.gə
132. də saʊs ɪz əm bet.j.ə flauw
133. də sne.əw di lɛ.i sɛ dɪk
134. tɪz ɛn e.ə gɛl.j dɑŋkjə gɛzɪ:n æn
135. ærəmy.jə wɔ:rd ɪ.ləmæ.l ɛni.wə stat
136. dʌn - ɪk du.nɛt - ɪ du.tə - j.i du.tə - ũ.nz du.nt - ɪk dɛ.ɪt - i dɛ.t - ũ.nz dɛ.ət - j.ɪldər dɛ.ət - zɪldər dɛ.ət - dɛ.jɪk dat - dɛ.tɪt mɔr - dɛ.dɛt sɪldər mɔr
137. dɔ.pən - ɛn dɔ.pkle.ət - ɛn dɔ.bækən
138. dɔsən - i dɔst - i dɔstədə - ɪ.jɛ.ɪ Χɛdɔsən
139. bɪndɪ - ɪk bɪnt - j.i bɪnt - i bɪnt - ũ.nz bɪndə - jɪldər bɪndə - zɪli bɪndə - bɪnti - bũnti - ɪk æŋ gəbʊndə
140. *Locale landmaten* : əŋ gəmæt ɪz dri ũndɛrt ru.n zæg.ə zə (*hier* : *Blooiſch gemet 39 a. 24 ca., Gentsch. 44,56 in O. Zeeuwsch-Vlaanderen*)
141. *Waternamen* : tɔ.wæg.ət (*oude weg van zee naar Arnemuiden en Nieuwland*) - dɑrnə

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is æ.rəmy.j*

*De inwoners heeten æ.rəmy.jɛnɛ.rɪs*

*Een bijnaam is niet bekend.*

*De dorpelingen noemen Kleverskerke tɔpɔdɪrəp*

*Aantal inwoners op 31-12-30 : 2285.*

*Voornaamste gezindten* : Ned. Herv. : 1749 ; Geref. kerken : 456.

*Taaltoestand.* Er bestaan geen locale verschillen binnen het dorp. Kleverskerke (*kle.vɛrskɛ.rəkə*) dat kerkelijk zelfstandig is en een eigen school heeft, behoort thans administratief tot Arnemuiden. De bewoners behoren tot den boerenstand en spreken Walchersch. De bevolking leeft van visscherij. Een deel is thans werkloos. Vroeger gingen arbeiders van hier in Middelburgsche en Vlissingche fabrieken werken.

Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

*Zegslieden.* 1. Doeselaar, J.-J. van ; 59 j. ; geboren te Hoek ; hoofd der school ; heeft hier sinds 1897 verbleven, verbleef daarvoor in Zeeuwsch-Vlaanderen ; V. van Hoek, M. van Zwijndrecht ; spreekt gewoonlijk Nederlandsch, maar kent ook het dialect van de plaats.

2. Marteyn B. ; 71 j. ; hier geboren ; rustend handelaar ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.